

# 日本国とイランとの間の経済及び技 術協力協定

昭和三十三年二月九日テヘランで署名  
昭和三十三年二月九日効力発生

日本国政府及びイラン政府は、  
両国の経済的及び社会的発展における共通の利害関  
係を考慮し、また、この分野における相互の努力を結  
合することにより一層この目的を達成することができ  
ることを認めて、  
経済及び技術協力協定を締結することに決定し、よ  
つて、このためそれぞれの代表者を任命した。これら  
の代表者は、次のとおり協定した。

## 第一条

1 両締約国は、両締約国の領域内における生産能力  
の向上及び天然資源の開発に資するため、一方の締  
約国の国民（法人を含む。以下同じ。）の科学的及  
び技術的知識その他一般に経済問題に関する経験を

イラン 経済及び技術協力協定

(条・十二)

# ACCORD DE COOPERATION ECONO- MIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE JAPON ET L'IRAN

Signé à Téhéran, le 9 décembre 1958  
Entré en vigueur, le 9 décembre 1958

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Iran,  
Considérant l'intérêt commun qu'ils ont au développe-  
ment économique et social de leurs pays respectifs, et  
constatant que les deux pays serviront certainement mieux  
ce but en joignant leurs efforts mutuels dans ce domaine,  
Ont décidé de conclure un Accord de coopération éco-  
nomique et technique, et ont, en conséquence, désigné à cet  
effet leurs représentants respectifs qui sont convenus de ce  
qui suit :

## Article I

1. Les deux Parties Contractantes s'accorderont réciproque-  
ment toute aide possible pour mettre à la disposition des  
ressortissants (Y compris les personnes juridiques. Et ainsi  
de suite.) de l'une Partie Contractante les connaissances

五

他方の締約国の国民に利用させることについて、  
限りの援助を相互に与えるものとする。

- 2 前項に定める相互援助は、締約国の国民の職業教育に資することを目的とする実習生、作業計画及び技術教育の交換を含むものとする。

### 第二条

- 1 両締約国は、一方の締約国の国民の経験により他方の締約国の開発計画の実現を一層容易にするため、開発計画に関する情報を相互に交換するものとする。

- 2 両締約国は、前項の開発計画及びその実施の可能性について協議し、かつ、最も適当な協力の方式を発見するよう努力するものとする。

### 第三条

scientifiques et techniques et d'autres expériences ayant trait en général aux questions économiques des ressortissants de l'autre Partie Contractante, aux fins de contribuer dans leurs territoires respectifs au développement de leurs capacités de production et de l'exploitation de leurs ressources naturelles.

2. L'aide mutuelle prévue au paragraphe 1 doit comprendre l'échange du stage et des plans de travaux ainsi que de l'institution technique dans le but de contribuer au perfectionnement professionnel des ressortissants des Parties Contractantes.

### Article II

1. Les deux Parties Contractantes se mettront mutuellement au courant de leurs plans de développement en vue de faciliter davantage la réalisation de ceux-ci de l'une Partie Contractante par la mise à profit des expériences des ressortissants de l'autre Partie Contractante.

2. Les deux Parties Contractantes se consulteront sur leurs plans de développement visés au paragraphe 1 et leurs possibilités d'exécution, et s'efforceront de trouver la forme de la coopération la mieux appropriée.

### Article III

両国民間  
の協力関  
係

両締約国の政府は、この協定の規定に従つて行われ  
る経済的及び技術的協力の準備及び実施のため、両締  
約国の国民の間の協力関係の設立をできる限り容易に  
するものとする。

#### 第四条

専門家及  
び技術者  
からなる  
調査団の  
交換

両締約国は、他方の締約国の経済の現状及び技術に  
関する諸問題特に前二条の規定の適用上必要なすべての  
事項を調査するために派遣される専門家及び技術者  
からなる調査団の交換を奨励するものとする。

#### 第五条

発効、有  
効期間

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定  
は、五年間効力を有し、その後、この条の規定によ  
り終了するまで効力を存続する。

2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六  
箇月前に文書による予告を与えることによつて、最  
初の五年の期間の終りに、又はその後いつでもこの

イラン 経済及び技術協力協定

(条・十二)

Les Gouvernements des deux Parties Contractantes  
faciliteront autant que possible l'établissement des relations  
coopératives entre leurs ressortissants respectifs, en vue de  
la préparation et de l'exécution de la coopération écono-  
mique et technique qui sera réalisée conformément aux  
dispositions du présent Accord.

#### Article IV

Les deux Parties Contractantes encourageront l'échange  
d'une mission d'enquête comprenant experts et techniciens  
qui seront éventuellement envoyés pour étudier la situation  
actuelle de l'économie et diverses questions concernant la  
technique de l'autre Partie Contractante, notamment toutes  
matières nécessaires pour l'application des dispositions des  
Articles II et III.

#### Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de  
signature. Il est valable pour cinq ans et restera ensuite  
en vigueur jusqu'à ce qu'il se termine conformément aux  
dispositions du présent Article.

2. Chacune des Parties Contractantes pourra mettre fin à  
cet Accord, à l'expiration du premier délai de cinq ans, ou  
après cela, à tout moment, à condition d'un préavis par

末  
文

協定を終了させることができぬ。

以上の証拠として、下名の代表者は、それぞれの政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百五十八年十二月九日にテヘランで、日本語、ペルシャ語及びフランス語により本書三通を作成した。解釈に相違があるときは、フランス語の本文によるものとする。

日本国政府のために

寺岡洪平

イラン政府のために

ジャッファル・シャリーフ・ハマーシー

écrit de six mois adressé à l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Téhéran, le 9 décembre 1958, dans les langues japonaise, persane et française, le texte français faisant foi.

Pour le Gouvernement

Pour le Gouvernement

du Japon:

de l'Iran:

寺岡洪平

Djaffar Sharif Emami

موافقت نامه همکاری اقتصادی و رفیق زاین و ایران

تفصیلاً به شرح ذیل و زاین و ایران بپوشه اقتصادی و اجتماعی جان موده خود و نظر با یکدیگر مسأله با اکثریت سهام حاصل در این زمینه حصول این منظور برای هر دو کشور بیشتر جویز خواهد بود. دولت زاین در وقت ایران با تصمیم به فسخه موافقت نامه همکاری اقتصادی و رفیق نمایندگان خود را جهت این منظور تعیین نمایند. هر دو کشور نیز توافق حاصل چنانچه .

ماده اول - ۱ - طرفین متعهدین موافقت مینمایند که بیشتر وقت خود را در مسافرت جهت تبلیغ و استعمال منابع طبیعی کشورهای هر یک در هر دو کشور را بذل و زاری نمایند تا اطلاعات مفید و رفیق و سایر تجربیات کل مربوط به مسائل اقتصادی ایران (از جمله انحصار محض) هر یک از طرفین متقابل در دسترس ایران (از جمله انحصار محض) طرف دیگر گردانند .

۲ - متعهدات متقابل مقرر در بند (۱) شامل موارد کارآموزان و طبع های علمی و روحیه و تشیقات این جهت که به تکمیل مملوینا تحریره ای ایران (از جمله انحصار محض) طرفین خواهد بود .

ماده دوم - ۱ - بیشتر اروپا و تسهیلات بیشتر جهت اجرای طرحهای هر دو هر یک از طرف طرفین متعهدین با استغناء از تجربیات ایران (از جمله انحصار محض) هر یک قابل ارتقا خواهد بود .

۲ - طرفین متعهدین در خصوص طرحهای همکاری مذکور در بند (۱) و امکان اجرای آنها با یکدیگر مشورت بعمل خواهند آورد و رسم خواهند کرد طریق همکاری بنا بر اساسی ای را در زاین باز پیدا نمایند .

ماده سوم - در زاین متعهدین در حدود امکان بوجبات ایجاد روابط تجاری بیشتر ایران (از جمله انحصار محض) یکدیگر را بیشتر در این امرهای همکاری اقتصادی و رفیق در رفتار این دو اقتصاد پیشه نموده فراهم آورده که در این خصوص تسهیلات لازم

( ۱۱ - ۰ )

معمول خواهند داشت .  
ماده چهارم ( طرفین متعهدین متفقین این عمل خواهند آورد تا هیئت تحقیق مرکزی از کارکنان و متخصصین فن یک از طرفین متعهدین جهت مطالعه و رفیق کلوزن اقتصادی و مسائل مختلفه فن متصورا کلیه موضوعات این جهت اجرای مقررات ماده اول و بنام طرفین بیکدیگر اعلام گردانند .

ماده پنجم - ۱ - این موافقت نامه از تاریخ امضاء صورت امر اعلام خواهد شد و برای مدت یک سال معتبر خواهد بود . پس از انقضای مدت مورد توافق مؤلف که طبق مقررات این ماده موافقت نامه عاقد یافته باشند باید اعلام خواهد بود .

۲ - هر یک از طرفین متعهدین میتوانند در شرایطی که در تاریخ سال با این موافقت نامه عاقد شده و هر دو طرف آن در وجه موعود چنین حکم را خواهند داشت مشروط بر اینکه متعهد قبل از آن طرف متعهد دیگر با اعلام کتب قبل از تصمیم خود مطلع موده باشند .

ششم - موافقت فوق نمایندگان امضاء کنند و بر که از جانب در زاین متعهدین مورد رسماً دارای اعتبار مینمایند این موافقت نامه را امضاء مینمایند .

این موافقت نامه در تهران تاریخ هجدهم آذر ماه یکم برابر هجدهم رجب و رقیق براساسی از جانب رؤس و رؤسای هر دو در دو نسخه تنظیم گردید و در دو نسخه آن متعین خواهد بود .

از طرف دولت ایران

孝子

از طرف دولت زاین